ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1973

Vyhlásené: 30.10.1973 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

126

VYHLÁŠKA
ministra zahraničných vecí
zo 7. septembra 1973
o Dohode medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Zväzu sovietskych socialistických republík o spolupráci v oblasti cestovného ruchu

Dňa 8. júna 1972 bola v Moskve podpísaná Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Zväzu sovietskych socialistických republík o spolupráci v oblasti cestovného ruchu.

Podľa svojho článku 11 nadobudla Dohoda platnosť 9. februárom 1973.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

Minister:

Ing. Chňoupek v. r.

DOHODA medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Zväzu sovietskych socialistických republík o spolupráci v oblasti cestovného ruchu

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Zväzu sovietskych socialistických republík
v súlade so zásadami Zmluvy o priateľstve, spolupráci a vzájomnej pomoci medzi Československou socialistickou republikou a Zväzom sovietskych socialistických republík, podpísanej 6. mája 1970 v Prahe,
usilujúc sa o ďalší rozvoj a posilňovanie bratských vzťahov, založených na zásadách proletárskeho internacionalizmu,
s cieľom utvoriť čo najpriaznivejšie podmienky pre rozvoj cestovného ruchu ako jedného z činiteľov prehlbovania priateľských zväzkov a lepšieho poznania života ľudu oboch štátov,
vychádzajúc zo záujmu o rozširovanie spolupráce v oblasti cestovného ruchu medzi Československou socialistickou republikou a Zväzom sovietskych socialistických republík,
sa rozhodli uzavrieť túto Dohodu a na ten účel vymenovali za svojich splnomocnencov:
vláda Československej socialistickej republiky Dr. Emila Mišovského, námestníka ministra zahraničného obchodu Československej socialistickej republiky,
vláda Zväzu sovietskych socialistických republík Sergeje Sergejeviča Nikitina, predsedu Hlavnej správy pre zahraničný cestovný ruch pri Rade ministrov Zväzu sovietskych socialistických republík,
ktorí po výmene svojich plnomocenstiev, ktoré zistili v dobrej a náležitej forme, sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú rozširovať a upevňovať spoluprácu v oblasti cestovného ruchu, smerujúcu k zlepšeniu vzájomného oboznamovania občanov oboch štátov s úspechmi dosiahnutými pri budovaní socializmu a komunizmu v oblasti ekonomiky, sociálneho rozvoja, kultúry a vedy, ako aj s historickými pamiatkami, prírodou a pozoruhodnosťami a s historickými a kultúrnymi tradíciami oboch krajín.

Článok 2

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti rozvoja zahraničného cestovného ruchu na základe rovnoprávnosti a vzájomných výhod a budú všemožne napomáhať rozvoj všetkých foriem organizovaného skupinového a individuálneho cestovného ruchu, včítane ciest turistov z tretích krajín.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať trvalú a úzku spoluprácu medzi ústrednými orgánmi zahraničného cestovného ruchu oboch štátov, ako aj medzi ďalšími orgánmi, organizáciami a inštitúciami zaoberajúcimi sa otázkami zahraničného cestovného ruchu.

V záujme ďalšieho rozvíjania vzájomného cestovného ruchu budú zmluvné strany uskutočňovať opatrenia na zlepšovanie dopravného spojenia medzi oboma štátmi.

Článok 4

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných organizácií cestovného ruchu podporovať stálu a systematickú výmenu skúseností týkajúcich sa zahraničného i domáceho cestovného ruchu oboch štátov.

Článok 5

Zmluvné strany budú iniciatívne napomáhať výmenu odborníkov z rozličných oblastí zahraničného cestovného ruchu, včítane pracovníkov ústredných aj ostatných orgánov pre zahraničný cestovný ruch, cestovných kancelárií, hotelov a reštaurácií a aj vedeckých pracovníkov z oblasti cestovného ruchu, pedagógov, študentov a novinárov.

Podmienky výmeny odborníkov sa upravia dohodami dojednávanými medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán.

Zmluvné strany budú prispievať k bezprostrednej spolupráci vedeckovýskumných a iných ústavov z oblasti cestovného ruchu, ako aj k systematickému uskutočňovaniu výmen vedeckých a učebných materiálov.

Článok 6

Zmluvné strany si budú vzájomne pomáhať v oblasti činnosti a členstva v medzinárodných organizáciách cestovného ruchu a dôsledne presadzovať ich univerzalitu.

Článok 7

Za účelom rozvoja spolupráce v oblasti cestovného ruchu zmluvné strany na základe vzájomnosti povolia na svojom území zriadenie informačných stredísk cestovného ruchu druhej zmluvnej strany podľa právnych predpisov zmluvných strán, prípadne pri obchodnom zastupiteľstve.

Článok 8

Všetky príjmy a výdavky spojené s uskutočňovaním tejto Dohody sa budú spravovať osobitnými dojednaniami.

Článok 9

Na základe tejto Dohody a na jej plnenie budú ústredné orgány zahraničného cestovného ruchu oboch štátov dojednávať na obdobie najmenej piatich rokov dohody o plánovanej vzájomnej výmene turistov.

Článok 10

Príslušné orgány zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o otázkach súvisiacich s uskutočňovaním tejto Dohody a v prípade potreby uzavrú zodpovedajúce dohody.

Článok 11

Táto Dohoda sa uzaviera na neobmedzený čas a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o jej schválení príslušnými orgánmi zmluvných strán.

Táto Dohoda stratí platnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa doručenia nóty o jej vypovedaní jednou zo zmluvných strán.

Dané v Moskve 8. júna 1972 vo dvoch vyhotoveniach, každé v českom a ruskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Československej socialistickej republiky:

Dr. Emil Mišovský v. r.

Za vládu Zväzu sovietskych socialistických republík:

Sergej Sergejevič Nikitin v. r.

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.